



Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Konsularischer Bereich / Zentrale Stelle

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

REGISTRIERUNG UND SCHUTZBESTÄTIGUNG EINES ZWECKBETRIEBS

Hutatelier Steinbart

Registernummer: ZB-GA1949-DE-00000005

Registrierungsdatum: 19. Juli 2025

Fünfsprachige Veröffentlichung:

Deutsch – Italiano – English – Français – Svenska



SCHIEDSGERICHT GEMÄSS DEN GENFER ABKOMMEN VON 1949

Außenstelle für diplomatische Post / Schutzmacht Zivilbereich

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad – Schweden.

im Auftrag der zentralen Stelle in Gubbio

REGISTRIERUNG UND SCHUTZBESTÄTIGUNG EINES ZWECKBETRIEBS

Zweckbetrieb

Name: **Hutatelier Steinbart**

Status: Völkerrechtlich registrierter Zweckbetrieb

Adresse: Ahornweg 15, 84032 Landshut - Deutschland

Gründer: Zivilistin Sylvia Mercedes Steinbart

Registernummer:

ZB-GA1949-DE-00000005

Registrierungsdatum: 19. Juli 2025

Tätigkeitsbereiche:

- Hut-Herstellung und Vertrieb, Mobil auf Märkte und stationär



Schutzbestätigung

Hiermit bestätigt das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949, dass der oben genannte Zweckbetrieb offiziell registriert und unter völkerrechtlichen Schutz

Der Betrieb handelt unabhängig, jedoch in Übereinstimmung mit dem humanitären Völkerrecht. Die Adresse des Zweckbetriebs ist identisch mit jener des konsularischen Bereichs des Schiedsgerichts, ohne jedoch die Unabhängigkeit der Tätigkeit zu beeinträchtigen.

Der Zweckbetrieb dient der Unterstützung zivilschutzbezogener Aufgaben gemäß den Artikeln 3, 4, 5, 7, 30, 31 und 146–149 des IV. Genfer Abkommens.

Jede Behinderung oder Repressalie gilt als Angriff auf eine geschützte zivile Einrichtung und wird völkerrechtlich geahndet.

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

B. K.

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Schweden

Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949



****Traduzione ufficiale – Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

CORTE DI ARBITRATO IN CONFORMITÀ ALL'ACCORDO DI GENFER DEL 1949

Posta Diplomatica Ufficio di Campo / Potere di Protezione Civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Svezia

per conto dell'Ufficio centrale di Gubbio

REGISTRAZIONE E CONFERMA DI PROTEZIONE DI UN'IMPRESA FINALIZZATA

Impresa Finalizzata

Nome: **Hutatelier Steinbart**

Status: Impresa registrata secondo il diritto internazionale umanitario

Indirizzo: Ahornweg 15, 84032 Landshut – Germania

Fondatore: Civile Sylvia Mercedes Steinbart

Numero di Registrazione:

ZB-GA1949-DE-00000005

Data di registrazione: 19 luglio 2025



Ambiti di attività:

- Produzione e vendita di cappelli – mobile sui mercati e in sede fissa

Conferma di Protezione

Il Tribunale Arbitrale secondo le Convenzioni di Ginevra del 1949 conferma con il presente documento che l'impresa sopra indicata è ufficialmente registrata e posta sotto protezione secondo il diritto internazionale umanitario.

L'impresa opera in modo indipendente, ma in conformità con il diritto umanitario. L'indirizzo coincide con quello dell'area consolare del Tribunale, senza compromettere l'autonomia operativa dell'impresa.

L'impresa finalizzata sostiene attività tecniche e umanitarie ai sensi degli articoli 3, 4, 5, 7, 30, 31 e 146–149 della IV Convenzione di Ginevra.

Ogni ostacolo o misura repressiva è considerato un attacco contro un'entità civile protetta e sarà perseguito secondo il diritto internazionale.

Con il dovuto rispetto diplomatico

Firma senza perdita di diritti

B. K.

Giudice arbitrale giurato, Sede distaccata Svezia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Trasmissione diplomatica in conformità alle Convenzioni di Ginevra del 1949.



*****Official translation – English*****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the arbitral tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 shall be authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail. The translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

ARBITRATION COURT IN ACCORDANCE WITH THE GENEVA AGREEMENT OF 1949

Diplomatic Mail Branch / Protecting Power Civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Sweden

on behalf of the central office in Gubbio

**REGISTRATION AND CONFIRMATION OF PROTECTION OF A
PURPOSE-BASED ENTERPRISE**

Purpose-Based Operation

Name: **Hutatelier Steinbart**

Status: Special-purpose enterprise registered under international law

Address: Ahornweg 15, 84032 Landshut – Germany

Founder: Civilian Sylvia Mercedes Steinbart

Registration number

ZB-GA1949-DE-00000005

Registration date: 19 July 2025



Areas of Activity:

- Hat production and sales – mobile at markets and stationary

Confirmation of protection

In accordance with the Geneva Conventions of 1949, the Court of Arbitration hereby confirms that the above-mentioned special-purpose enterprise is officially registered and protected under international law.

The company acts independently, but in accordance with international humanitarian law. The address of the special-purpose enterprise is identical to that of the consular section of the Court of Arbitration, without, however, compromising the independence of its activities.

The purpose of the Special Purpose Entity is to support civil protection-related tasks in accordance with Articles 3, 4, 5, 7, 30, 31 and 146-149 of the Fourth Geneva Convention.

Any obstruction or reprisal is considered an attack on a protected civilian institution and is punishable under international law.

With due diplomatic respect

Signing without loss of rights

B. K.

Sworn arbitrator, Swedish Branch Office

International law under the Geneva Conventions of 1949

Diplomatic transmission in accordance with the Geneva Conventions of 1949.



****Traduction officielle - français****

Note sur l'obligation linguistique

La traduction suivante est fournie à titre d'aide à la compréhension. Seul le texte rédigé dans la langue officielle du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949, fait foi et est contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle fait toujours foi. La traduction est effectuée sous réserve et n'a pas d'effet juridiquement contraignant.

ARBITRAGE CONFORMÉMENT AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DE 1949

Bureau extérieur du courrier diplomatique / Puissance protectrice Domaine civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Suède

par délégation du bureau central de Gubbio

**ENREGISTREMENT ET CONFIRMATION DE LA PROTECTION D'UNE
ENTREPRISE À BUT SPÉCIAL**

Exploitation à But Déterminé

Nom : **Hutatelier Steinbart**

Statut : entreprise à but spécifique enregistrée en droit international

Adresse: Ahornweg 15, 84032 Landshut – Allemagne

Fondateur : Civil Sylvia Mercedes Steinbart

Numéro d'enregistrement :

ZB-GA1949-DE-00000005

Date d'enregistrement : 19 juillet 2025



Domaines d'activité :

- Fabrication et vente de chapeaux – mobile sur les marchés et en boutique

Confirmation de protection

Par la présente, le tribunal arbitral confirme, conformément aux Conventions de Genève de 1949, que l'entreprise à but spécial susmentionnée est officiellement enregistrée et protégée par le droit international.

L'entreprise agit de manière indépendante, mais en conformité avec le droit international humanitaire. L'adresse de l'établissement à but spécial est identique à celle de la section consulaire du tribunal arbitral, sans toutefois porter atteinte à l'indépendance de l'activité.

L'établissement d'affectation spéciale sert à soutenir les tâches liées à la protection civile conformément aux articles 3, 4, 5, 7, 30, 31 et 146-149 de la IVe Convention de Genève.

Toute entrave ou représailles est considérée comme une attaque contre une entité civile protégée et est sanctionnée par le droit international.

Avec mes salutations diplomatiques

Signature sans perte de droit

B. K.

Arbitre assermenté, Bureau extérieur Suède

Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

Transmission diplomatique conformément aux Conventions de Genève de 1949



****Officiell översättning - svenska****

Anmärkning om språkkompatibilitet

Följande översättning tillhandahålls som en hjälp till förståelse. Endast ordalydelsen på skiljedomstolens officiella språk i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 skall vara auktoritativ och bindande.

I händelse av motsägelser eller tolkningsfrågor skall det officiella språket alltid ha företräde. Översättningen görs med reservation och utan rättsligt bindande verkan.

SKILJEDOMSTOL I ENLIGT GENFERAVTALET FRÅN 1949

Utestation för diplomatpost / Skyddsmakt för civil sektor

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad – Sverige

på uppdrag av det centrala kontoret i Gubbio

**REGISTRERING OCH BEKRÄFTELSE AV SKYDD FÖR EN
ORGANISATION FÖR SÄRSKILDA ÄNDAMÅL**

Syftesverksamhet

Namn: **Hutatelier Steinbart**

Status: Registrerad enligt den humanitära folkrätten

Adress: Ahornweg 15, 84032 Landshut – Tyskland

Grundare: Civilpersonen Sylvia Mercedes Steinbart

Registreringsnummer:

ZB-GA1949-DE-00000005

Registreringsdatum: 19 juli 2025



Verksamhetsområden:

- Fabrication et vente de chapeaux – mobile sur les marchés et en boutique

Bekräftelse av skydd

I enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 bekräftar skiljedomstolen härmed att den ovan nämnda specialorganisationen är officiellt registrerad och skyddad enligt internationell rätt.

Organisationen agerar självständigt men i enlighet med internationell humanitär rätt.

Adressen till organisationen för särskilda ändamål är identisk med adressen till skiljedomstolens konsulära avdelning, utan att detta dock äventyrar organisationens oberoende verksamhet.

Syftet med specialföretaget är att stödja civilförsvarsrelaterade uppgifter i enlighet med artiklarna 3, 4, 5, 7, 30, 31 och 146-149 i den fjärde Genèvekonventionen.

Varje hindrande eller vedergällning betraktas som en attack mot en skyddad civil organisation och är straffbar enligt internationell rätt.

Med diplomatisk respekt

Undertecknande utan förlust av rättigheter

B. K.

edsvuren skiljedomare, filial Sverige

Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Diplomatiskt översändande i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949



Traducción oficial – español

Nota sobre la compatibilidad lingüística

La siguiente traducción se proporciona únicamente como ayuda para la comprensión. Solo el texto en el idioma oficial del tribunal arbitral, de conformidad con los Convenios de Ginebra de 1949, será autoritativo y jurídicamente vinculante.

En caso de contradicciones o cuestiones de interpretación, prevalecerá siempre el idioma oficial.

La traducción se realiza con reserva y sin efecto jurídicamente vinculante.

TRIBUNAL ARBITRAL DE CONFORMIDAD CON LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE 1949

Sucursal de Correo Diplomático / Potencia Protectora Civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad – Suecia

en nombre de la oficina central en Gubbio

INSCRIPCIÓN Y CONFIRMACIÓN DE PROTECCIÓN DE UNA EMPRESA DE FINALIDAD ESPECÍFICA

Organización con fines especiales

Nombre: **Hutatelier Steinbart**

Estatus: Organización con fines especiales registrada conforme al derecho
internacional

Dirección: Ahornweg 15, 84032 Landshut – Alemania

Fundador: Civil N Sylvia Mercedes Steinbart

Número de registro:

ZB-GA1949-DE-00000005

Fecha de registro: 19 de julio de 2025



Ámbitos de actividad:

- Fabricación y venta de sombreros, en mercados itinerantes y en establecimiento fijo

Confirmación de protección

De conformidad con los Convenios de Ginebra de 1949, el Tribunal Arbitral confirma por la presente que la mencionada organización con fines especiales está oficialmente registrada y protegida por el derecho internacional.

La organización actúa de manera independiente pero en conformidad con el derecho internacional humanitario

El propósito de la organización especial es apoyar tareas relacionadas con la protección civil, conforme a los artículos 3, 4, 5, 7, 30, 31 y 146-149 del IV Convenio de Ginebra.

Cualquier obstaculización o represalia será considerada como un ataque contra una organización civil protegida y es punible conforme al derecho internacional.

Con el debido respeto diplomático

Firmado sin pérdida de derechos

B. K.

Árbitro jurado , Oficina exterior Suecia

Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Transmisión diplomática de conformidad con los Convenios de Ginebra de 1949